

Ostalaritza / Hostelería

Euskara ikasten

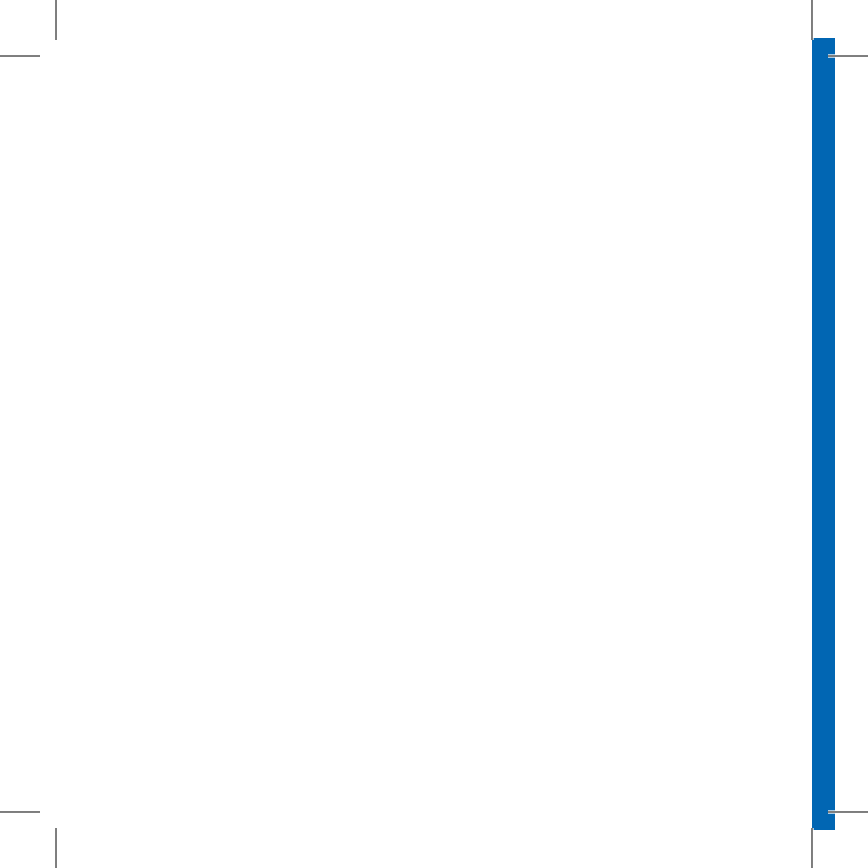
*Aprendiendo
euskera*



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Euskara



Hiztegia-Diccionario





DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Euskara

Hiztegiaren helburua

Hiztegi honen helburua da ostalaritzan lan egiten duzuen langileoi euskara hurbiltzea eta tresna praktikoa bat eskaintzea euskara ulertzen eta erabiltzen has zaitezten.

Euskara eta gaztelania, bi hizkuntza ofizial ditugu Donostian; eta hiriko biztanleen % 47k euskaraz hitz egiten daki eta beste % 21ek euskara ulertzen du. **Euskara dakiten bezeroek, oro har, arreta euskaraz jasotzea eskertzen dute** eta, gainera, **bi hizkuntza ofizialetako edozein erabiltzeko eskubidea dute.**¹

Bezero bat euskaraz zuzentzen zaizunean, poz handiz hartuko du euskaraz agurtzea edota euskarazko hitz batzuk erabiltzea. **Kaixo esanez agurtzen duzunean, hurbilago sentituko zaitu eta aintzat hartuko du bere hizkuntza erabiltzen hasi izana.**

Anima zaitez euskararekin bat egitera!
Ahalegin txikiarekin asko ikasiko duzu.

¹ 4 / 2023 Legea, Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuarena.

Objetivo del diccionario

El objetivo de este diccionario es ofrecer una herramienta práctica a las personas que trabajan en hostelería para que comiencen a comprender y utilizar el euskera.

En Donostia / San Sebastián contamos con dos lenguas oficiales, euskera y castellano; un 47% de la población sabe hablar euskera, y otro 21% lo entiende. **Las personas que saben euskera agradecen recibir la atención en su idioma** y además, **tienen derecho a utilizar cualquiera de las dos lenguas oficiales en cualquier establecimiento.**¹

Cuando la clientela se dirige a usted en euskera, se alegrará si le saluda o utiliza algunas palabras en euskera. **Cuando le salude diciendo “kaixo”** (hola), le sentirá más cerca y **valorará que haya comenzado a utilizar su lengua.**

¡Anítese con el euskera!
Con poco esfuerzo, aprenderá mucho.

¹ Ley 4 / 2023, del Estatuto de las personas consumidoras y usuarias.

Kontuan hartzekoak

- Donostiako establezimenduetako bezero gehienak gipuzkoarrak dira².
- Gipuzkoarren % 46k erabiltzen du euskara lehentasunezko hizkuntza gisa³.
- Bezero gipuzkoarren % 92k uste du enpresek herritarrak aukeratzen duen hizkuntzan erantzuteko ahalegina egin beharko luketela⁴.
- Euskal gizartea ahalegin kolektiboa egiten ari da euskara berreskuratu eta biziberritzeko.
- Etxean, kalean, tabernan... hitz eginda, bizia ematen zaio.

² Euskadiko Merkataritzaren Behatokia. Eusko Jaurlaritzako Turismo, Merkataritza eta Kontsumo saila (2024)

³ eta ⁴ Prospekzio Soziologikoen Kabinetea, Eusko Jaurlaritza(2022)

Datos a tener en cuenta

- La mayoría de las personas que frecuentan los establecimientos de la ciudad son guipuzcoanas.²
- El 46 % de las personas guipuzcoanas utiliza el euskera como lengua preferente.³
- El 92 % de la clientela guipuzcoana considera que las empresas deberían hacer el esfuerzo de responder en la lengua elegida por la ciudadanía.⁴
- La sociedad vasca está realizando un esfuerzo colectivo para recuperar y revitalizar el euskera.
- Utilizando el euskera en casa, en la calle, en el bar... le damos vida.

² *Observatorio del Comercio del País Vasco. Departamento de Turismo, Comercio y Consumo del Gobierno Vasco (2024).*

³ y ⁴ *Gabinete de Prospección Sociológica, Gobierno Vasco (2022).*

Aholku praktikoak

Honako aholkuak jarraituta zerbitzu hobea eskainiko diozu bezeroari:

- **Agurra euskaraz** (*Egun on*) **edota ele bietan** (*Egun on / Buenos días*) egitera animatu.
- **Bezero bat euskaraz zuzentzen zaizunean, ez baduzu ulertzen, errespetuz adierazi hori eta gaztelaniaz egitera gonbidatu** (*Oraindik ez dut euskara ulertzen. Gaztelaniaz, mesedez / Todavía no entiendo euskera. En castellano, por favor*).
- **Oinarrizko hitz batzuk euskaraz erabili:** *Eskerrik asko*, zenbakiak eta abar.
- Azken hitza ere euskaraz egin: *Agur, laster arte...*

Recomendaciones prácticas

Con estas pautas dará un mejor servicio a la clientela que utiliza el euskera:

- **Saludar en euskera** (*Egun on*) **o de forma bilingüe** (*Egun on / Buenos días*).
- **Si un cliente o una clienta habla en euskera y no le entiende, ha de responderle con respeto e invitarle a continuar en castellano** (*Oraindik ez dut ulertzen. Gaztelaniaz mesedez! / Todavía no lo entiendo, en castellano por favor*).
- **Usar algunas palabras básicas en euskera**, como *Eskerrik asko* (gracias), los números, etc.
- Despedirse también en euskera: *Agur, laster arte* (hasta pronto)...

Índice → Aurkibidea

Saludos / Agurrak	11
En el bar / Tabernan	12
En el comedor / Jangelan	15
Frases frecuentes / Ohiko esaldiak	18
Pagar y cobrar / Ordaindu eta kobratu	21
Números / Zenbakiak	23
Despedida / Agurtzeko	25

Saludos → Agurrak

¡Hola!	→ Kaixo!
Buenos días	→ Egun on
Buenas tardes	→ Arratsalde on
Buenas noches	→ Gabon
Bienvenida/o	→ Ongi etorri
Me lo repite, por favor	→ Errepikatu, mesedez
Perdone, no le he entendido	→ Barkatu, ez dizut ulertu
¿Me lo podría decir en castellano, por favor?	→ Gaztelaniaz esango didazu, mesedez?
Más despacio por favor. Estoy aprendiendo euskera	→ Polikiago mesedez! Euskara ikasten ari naiz

En el bar → Tabernan

PARA BEBER

EDATEKOAK

Café / Un café

→ Kafea / Kafe bat

Un café solo

→ Kafe huts bat

Leche

→ Esnea

Un café con leche

→ Kafesne bat

Un café con hielo

→ Kafe bat izotzarekin

Un cortado / dos cortados

→ Ebaki bat / Bi ebaki

Un cortado templado /
caliente / frío

→ Ebaki epel / bero / hotz bat

Corto de café

→ Kafe gutxirekin

Descafeinado

→ Deskafeinatua

Una infusión

→ Infusio bat

Un té

→ Te bat

Té rojo, verde, negro	→ Te gorria, berdea, beltza
Manzanilla	→ Kamamila
Agua	→ Ura
Vino (tinto, claro, blanco)	→ Ardoa (beltza, gorria, zuria)
Un vino tinto	→ Ardo beltz bat
Txakolí	→ Txakolina
Sidra	→ Sagardoa
Cerveza / Tres cervezas	→ Garagardoa / Hiru garagardo
Un zurito	→ Zurito bat
Dos zuritos	→ Bi zurito
Dos zuritos y una sidra	→ Bi zurito eta sagardo bat
Zumo	→ Zukua
Un zumo de naranja	→ Laranja-zuku bat
Mosto	→ Muztioa

Caldo	→ Salda
Un vaso de agua	→ Baso bat ur
Un vaso de leche	→ Baso bat esne

PARA COMER

JATEKOAK

Una ración	→ Errazio bat
Un bocadillo	→ Ogitarteko bat
Tres pinchos	→ Hiru pintxo
Pan	→ Ogia
Pan tostado	→ Ogi txigortua
Pan tostado y aceite	→ Ogi txigortua olioarekin
Bollo	→ Opila
Mantequilla	→ Gurina
Mermelada	→ Marmelada
Azucar	→ Azukrea
Sin azucar	→ Azukrerik gabe

En el comedor → Jangelan

ENTRANTES

SARRERAK

Alubias rojas / blancas

→ Babarrun gorriak / txuriak

Ensalada

→ Entsalada

Ensalada de tomate

→ Tomate entsalada

Ensalada templada

→ Entsalada epela

Calamares

→ Txibiak

Croquetas de jamón

→ Urdaiazpiko kroketak

Chorizo

→ Txorizoa

Jamón

→ Urdaiazpikoa

Huevos

→ Arrautzak

Sopa de fideo

→ Fideo zopa

Sopa de marisco

→ Itsaski zopa

Sopa de pescado

→ Arrain zopa

Verduras / Hortalizas

→ Barazkiak

CARNES

HARAGIA

Carne cocida

→ Haragi egosia

Carne guisada

→ Haragi gisatua

Carrilleras

→ Masailak

Chuleta de buey

→ Idi-txuleta

Cordero

→ Arkumea

Escalope

→ Eskalopea

Lomo de cerdo

→ Txerri solomoa

Lomo con pimientos

→ Solomoa piperrekin

Filete con patatas

→ Xerra patatekin

Pollo

→ Oilaskoa

Solomillo

→ Azpizuna

PESCADOS

ARRAINA

Anchoas

→ Antxoak

Bacalao en salsa

→ Bakailaoa saltsan

Besugo	→ Bixigua
Chipirones	→ Txipiroiak
Merluza a la plancha	→ Legatza plantxan
Pulpo a la gallega	→ Olagarroa Galiziako eran
Rape	→ Zapoa
Rodaballo	→ Erreboiloa

POSTRES

POSTREA

Arroz con leche	→ Arroz-esnea
Cuajada	→ Mamia
Flan con helado	→ Flana izozkiarekin
Natilla	→ Natilla
Tarta de manzana / queso / chocolate	→ Sagar-tarta / gazta-tarta / txokolatezko tarta
Tarta helada	→ Tarta izoztua

Frases frecuentes → Ohiko esaldiak

Adelante, por favor	→ Aurrera, mesedez
Pase, por favor	→ Sartu, mesedez
¿Qué quiere / quieren?	→ Zer nahi duzu / duzue?
¿Qué quiere tomar?	→ Zer hartu nahi duzu?
¿Qué quiere comer / beber?	→ Zer jan / edan nahi duzu?
¿Quiere...?	→ ... nahi (al duzu)?
¿Quiere alguna otra cosa?	→ Beste zeozer nahi (al duzu)?
¿Quiere / quieren algo más?	→ Besterik behar duzu / duzue?
¿Algo más?	→ Besterik?
¿Ha / han elegido?	→ Aukeratu duzu / duzue?
¿Ha / han pedido?	→ Eskatu duzu / duzue?
¿Lo quiere / quieren para llevar?	→ Eramateko nahi al duzu / duzue?
Sí, ¿dígame?	→ Bai, esan?

¿Tiene / tienen reserva?	→ Erreserbarik baduzu / baduzue?
¿Cuántos son?	→ Zenbat zarete?
Sí, claro que sí	→ Bai, noski
Ahora mismo	→ Oraintxe bertan
Sí, si tenemos	→ Bai, badugu
No tenemos	→ Ez dugu
No hay	→ Ez dago
Por favor	→ Mesedez
¡Oye, por favor!	→ Aizu, mesedez
¿Perdón?	→ Barkatu?
Siguiente	→ Hurrengo
Otro/a	→ Beste bat
¡Buen provecho!	→ On egin!

Espere un poco

→ Itxaron pixka bat

¿Se lo caliente?

→ Berotuko al dizut?

¿Está bueno?

→ Ona al dago?

¿Ha / han comido / cenado bien?

→ Ondo bazkaldu / afaldu duzu / duzue?

Está / están invitado / as

→ Gonbidatuta zaude / zaudete

Tranquilo/a, ya lo limpio

→ Lasai, nik garbituko dut

Tranquilo/a, ya lo recojo

→ Lasai, nik jasoko dut

Pagar y cobrar

→ Ordaindu eta kobratu

¿La cuenta, por favor?

→ Kontua, mesedez?

¿Cuánto es?

→ Zenbat da?

¿Me cobra, por favor?

→ Kobratuko didazu,
mesedez?

Sí, ahora mismo

→ Bai, berehala / oraintxe
bertan

¿Qué ha/han tomado?

→ Zer hartu duzu/duzue?

¿Con dinero o con tarjeta?

→ Diruarekin edo
txartelarekin?

Enseguida le / les cobro

→ Berehala kobratuko dizut /
dizuet

Gracias / Muchas gracias

→ Eskerrik asko

Son dos euros

→ Bi euro dira

2,25 €

→ Bi euro eta hogeita bost zentimo

5 €

→ Bost euro

5,70 €

→ Bost euro eta hirurogeita hamar zentimo

10 €

→ Hamar euro

10,95 €

→ Hamar euro eta laurogeita hamabost zentimo



Números → Zenbakiak

1 → Bat

2 → Bi

3 → Hiru

4 → Lau

5 → Bost

6 → Sei

7 → Zazpi

8 → Zortzi

9 → Bederatzi

10 → Hamar

11 → Hamaika

12 → Hamabi

13 → Hamahiru

14 → Hamalau

15 → Hamabost

16 → Hamasei

17 → Hamazazpi

18 → Hemezortzi

19 → Hemeretzi

20 → Hoge

21 → Hogeita bat

22 → Hogeita bi

30 → Hogeita hamar

40 → Berrogei

50 → Berrogeita hamar

60 → Hirurogei

70 → Hirurogeita hamar

80 → Laurogei

90	→	Laurogeita hamar
100	→	Ehun
101	→	Ehun eta bat
102	→	Ehun eta bi
200	→	Berrehun
300	→	Hirurehun
400	→	Laurehun
500	→	Bostehun
600	→	Seiehun

700	→	Zazpiehun
800	→	Zortziehun
900	→	Bederatziehun
1.000	→	Mila
1.001	→	Mila eta bat
2.000	→	Bi mila
3.000	→	Hiru mila
10.001	→	Hamar mila eta bat
11.000	→	Hamaika mila
12.000	→	Hamabi mila

Despedida → Agurtzeko

Adiós, gracias	→ Agur, eskerrik asko
----------------	-----------------------

¡Páselo bien!	→ Ondo pasa!
---------------	--------------

¡Que le vaya bien!	→ Ondo ibili!
--------------------	---------------

Hasta mañana	→ Bihar arte
--------------	--------------

Hasta la próxima	→ Hurrengora arte
------------------	-------------------

Hasta luego	→ Gero arte
-------------	-------------

Hasta pronto	→ Laster arte
--------------	---------------

Jarraitu euskara ikasten

- **On line**
inguraonline.eus
- **Doako eta diruz lagundutako ikastaroak**
Eskaintza zabala.
Hiriko euskaltegietan.
- **Ostalariei zuzendutako aurrez aurreko ikastaroak**
60 ordu / 60 €
Urtean bitan, urria-otsaila eta otsaila maiatz.

Continúe aprendiendo euskera

- **On line**
inguraonline.eus
- **Cursos gratuitos y subvencionados**
Amplia oferta en los euskaltegis de la ciudad.
- **Cursos presenciales para hosteleros/as**
60 h / 60 €
Dos veces al año, octubre-febrero / febrero-mayo.





DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Euskara

Donostiako Udaleko Euskara Zerbitzua

Servicio de Euskera
del Ayuntamiento
de Donostia / San Sebastián

Ordutegia / Horario: 09:00 – 14:00
Tel.: 943 483 750
udala_euskara@donostia.eus

Konstituzio plaza 2, behea
20003 Donostia

